

Porównanie tłumaczeń Izajasza 16:10

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I znikła radość i wesele z ogrodów,* i w winnicach nie pokrzykują, nie przygrywają, wina w tłoczniach nie tłoczy tłoczący, ukróciłem wesołość. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Znikła radość i wesele z ogrodów! W winnicach nie pokrzykują, nie przygrywają, tłoczący nie tłoczą wina w swoich tłoczniach — ukróciłem wesołość!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Znikło wesele i znikła radość z urodzajnego pola; w winnicach nie będzie śpiewania ani okrzyku. Nie będzie się tłoczyć wina w tłoczniach; powstrzymałem okrzyki.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I ustało wesele i radość nad polem urodzajnym; na winnicach nie śpiewają ani wykrzykują; wina w prasach nie tłoczy ten, który je tłoczył; i jać wykrzykania poprzestają.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I odjęte będzie wesele i radość z Karmela, i w winnicach nie będzie się weselił ani wykrzykał; wina w prasie nie będzie deptał ten, który był zwykł deptać: odjąłem głos depczących.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Radość i wesele zniknęły z sadów. W winnicach nie śpiewa się ani pokrzykuje. Wina w tłoczniach nie wygniata ten, który je tłoczył. Ustały przyśpiewki.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I znikła radość i wesele z pól urodzajnych, a w winnicach już nie słychać głosu pieśni i radosnych okrzyków. Wina w tłoczniach już nie tłoczy tłoczący, zamilkły radosne okrzyki.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Radość i wesele znikły z sadów, w winnicach nikt nie nawołuje radośnie, nie pokrzykuje wesoło. Wina w tłoczniach nie wygniatają depczący, sprawiłem, że ustały przyśpiewki.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Znikły radość i wesele z pól urodzajnych, w winnicach nie ma radości ani wesela. Nie wytłacza się wina w kadziach, umilkły okrzyki przy winobraniach.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Znikła radość i wesele z [urodzajnych] sadów. Nie ma już śpiewów radosnych w winnicach ani okrzyków wesela. Nie będzie się już w kadziach wytłaczać wina, ucichły okrzyki winobrań!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І підніметься радість і веселість з твоїх виноградників, і не радітимуть твоїми виноградниками і не витискатимуть вино в винотоках, бо припинено.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Z sadów znikła radość oraz wesele, i w winnicach się nie radują, ani nie wykrzykują. Ten, co obsługiwał prasę nie tłoczy wina w tłoczniach; wstrzymałem radosny okrzyk.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Z sadu zabrano radość i wesele, a w winnicach nie ma radosnego wołania, nie ma wykrzykiwania. Depczący nie wydeptuje w tłoczni żadnego wina. Sprawilem, że ustało wykrzykiwanie.

¹⁾ ogrodów, כַּרְמֶל (karmel), lub: upraw, sadów, urodzajnych pól.

